

ifp - Prof. Dr.-Ing. Joachim Milberg  
Institut für Produktion und Logistik  
GmbH & Co. KG

Parking 17  
D-85748 Garching b. München

Tel. +49 89 456727-0

Fax +49 89 456727-33

E-Mail [info@ifpconsulting.de](mailto:info@ifpconsulting.de)

[www.ifpconsulting.de](http://www.ifpconsulting.de)

# Bilingual Version of the General Terms and Conditions

# Zweisprachige Version der Allgemeinen Vertragsbedingungen

**Sitz** *registered seat*

Garching · Amtsgericht München  
HRA 89847  
UStID-Nr. DE253506183

**Bankverbindung** *bank details*

Bank Commerzbank München  
BLZ 700 800 00  
Kto 502 098 000  
IBAN DE19 7008 0000 0502 0980 00  
SWIFT DRES DE FF 700

**Komplementärin** *general partner*

ifp Verwaltungs GmbH  
Garching · Amtsgericht München  
HRB 166480

**Geschäftsführung** *management board*

Michael Braunschmidt

<p>General Terms and Conditions</p>	<p>Allgemeine Vertragsbedingungen</p>
<p><b>1. Scope</b></p>	<p><b>1. Geltungsbereich</b></p>
<p>1.1 These General Terms and Conditions (hereinafter referred to as "GTC") govern the contractual relationship between ifp - Prof. Dr.-Ing. Joachim Milberg Institut für Produktion und Logistik GmbH &amp; Co. KG (hereinafter referred to as "ifp consulting") and the Customer with respect to all contracts for consulting, planning, organization, programming and similar services, unless otherwise provided for in the offer of ifp consulting or written agreements between the Customer and ifp consulting.</p>	<p>1.1 Diese Allgemeinen Vertragsbedingungen (im Folgenden „AVB“) regeln das Vertragsverhältnis zwischen ifp - Prof. Dr.-Ing. Joachim Milberg Institut für Produktion und Logistik GmbH &amp; Co. KG (im Folgenden "ifp consulting" genannt) und dem Auftraggeber bezüglich aller Aufträge über Beratungs-, Planungs-, Organisations- und Programmierungsarbeiten sowie ähnliche Leistungen, soweit sich nicht aus dem Angebot von ifp consulting oder aus schriftlichen Vereinbarungen zwischen dem Auftraggeber und ifp consulting etwas anderes ergibt.</p>
<p>1.2 Divergent, conflicting or additional terms and conditions of the Customer with regard to these GTC shall not apply, even if ifp consulting does not explicitly object to the terms of the Customer or if certain provisions of these terms and conditions are not covered by these GTC.</p>	<p>1.2 Abweichende, diesen AVB entgegenstehende oder ergänzende Geschäftsbedingungen des Auftraggebers finden keine Anwendung; dies gilt auch dann, wenn ifp consulting den Geschäftsbedingungen des Auftraggebers nicht ausdrücklich widerspricht oder bestimmte Regelungen von diesen AVB nicht erfasst sind.</p>
<p><b>2. Contractual Relationship and Obligations to perform</b></p>	<p><b>2. Vertragsverhältnis und Leistungspflichten</b></p>
<p>2.1 In general, the contractual relationship between the Customer and ifp consulting begins with the Customer's acceptance of the offer of ifp consulting based on these GTC.</p>	<p>2.1 Das Vertragsverhältnis zwischen dem Auftraggeber und ifp consulting kommt grundsätzlich dadurch zu Stande, dass der Auftraggeber ifp consulting auf Basis des von ifp consulting erstellten Angebots unter Zugrundelegung dieser AVB beauftragt.</p>
<p>2.2 The offer of ifp consulting usually contains the description of the consulting services, the scope of these services, the method for the provision of such services, the deliverables to be provided by ifp consulting and the compensation to be paid by the Customer for all services to be rendered by ifp consulting.</p>	<p>2.2 Das Angebot von ifp consulting enthält in der Regel die von ifp consulting zu erbringenden Leistungen, den Umfang dieser Leistungen, die Vorgehensweise bei der Erbringung dieser Leistungen, die von ifp consulting zu liefernden Arbeitsergebnisse und die hierfür vom Auftraggeber zu entrichtende Vergütung.</p>

<p>2.3 ifp consulting shall provide state of the art consulting services in performance of this contract.</p>	<p>2.3 Die von ifp consulting zu erbringenden Leistungen hat ifp consulting nach dem aktuellen Stand der Technik durchzuführen.</p>
<p>2.4 ifp consulting is allowed, with prior consent of the Customer, to use qualified third party(ies) (hereinafter referred to as the "subcontractor(s)") in order to fulfill its contractual obligations.</p>	<p>2.4 ifp consulting darf sich mit vorheriger Zustimmung des Auftraggebers qualifizierter Dritter (im Folgenden "Subunternehmer" genannt) zur Erfüllung ihrer vertraglichen Leistungspflichten bedienen.</p>
<p>2.5 The Customer shall adequately support the consulting services to be provided by ifp consulting, in particular, it will ensure that ifp consulting receives all information necessary for the execution of the services to be provided by ifp consulting, that any documents will be provided in good time and that ifp consulting gets knowledge about all processes and circumstances necessary for the execution of the Customer's order.</p>	<p>2.5 Der Auftraggeber wird die von ifp consulting zu erbringenden Leistungen angemessen unterstützen, insbesondere wird er dafür sorgen, dass ifp consulting alle für die Ausführung des erteilten Auftrags notwendigen Informationen erhält, ihr Unterlagen rechtzeitig vorgelegt werden und ifp consulting von allen Vorgängen und Umständen Kenntnis erlangt, die für die Ausführung des Auftrags von Bedeutung sind.</p>
<p><b>3. Rights of Use</b></p>	<p><b>3. Nutzungsrechte</b></p>
<p>3.1 ifp consulting grants the Customer, as and when arising, a non-exclusive and non-transferable right to use the services and deliverables provided by ifp consulting in accordance with the contractual relationship based on the order or any other contractual agreement between the Customer and ifp consulting, especially any opinion, documentation, reports, organization and project plans, designs, drawings, tables and calculations and - if applicable - any developed, modified or customized software in object code as well as databases (the above terms being collectively referred to as "work results") with no restrictions as to place, time, or content, in redesigned or transformed form.</p> <p>If the contractual obligations of ifp consulting are also to develop, to edit or</p>	<p>3.1 Soweit an den von ifp consulting gegenüber dem Auftraggeber erbrachten Leistungen und Arbeitsergebnissen Urheberrechte entstehen, erhält der Auftraggeber von ifp consulting das einfache, nicht ausschließliche und nicht an Dritte übertragbare Recht, die von ifp consulting im Rahmen des Vertragsverhältnisses erbrachten Leistungen und Arbeitsergebnisse, insbesondere gefertigte Gutachten, Dokumentationen, Berichte, Organisations- und Projektpläne, Entwürfe, Zeichnungen, Aufstellungen und Berechnungen sowie gegebenenfalls für den Auftraggeber entwickelte, geänderte oder angepasste Software im Objektcode sowie an für den Auftraggeber erstellten Datenbanken und Datenbankwerken (zusammen im Folgenden "Arbeitsergebnisse" genannt) räumlich, zeitlich und inhaltlich uneingeschränkt, auch in bearbeiteter und umgestalteter Form, zu nutzen.</p> <p>Soweit die vertraglichen Leistungspflichten von ifp consulting auch das Entwi-</p>

<p>customize individual software, ifp consulting shall deliver to the Customer the source code of the custom software. Ifp consulting shall grant to the Customer simultaneously a non-exclusive and non-transferable right to use the source code with no restrictions as to place, time, or content, in redesigned or transformed form.</p>	<p>ckeln, Ändern oder Anpassen von Individual-Software umfassen, hat ifp consulting an den Auftraggeber den Quellencode an der Individual-Software zu übergeben. Zugleich räumt ifp consulting dem Auftraggeber hieran das einfache, nicht ausschließliche und nicht an Dritte übertragbare Recht ein, den Quellencode räumlich, zeitlich und inhaltlich uneingeschränkt, auch in bearbeiteter und umgestalteter Form, zu nutzen.</p>
<p>3.2 The Customer shall ensure that all services and work results provided to the Customer by ifp consulting are only used for its own purposes. The dissemination of the work results to any third party requires the prior written consent of ifp consulting.</p>	<p>3.2 Der Auftraggeber hat darauf zu achten, dass die im Rahmen des Vertragsverhältnisses von ifp consulting erbrachten Leistungen und erstellten Arbeitsergebnisse nur für seine eigenen Zwecke verwendet werden. Die Weitergabe der Arbeitsergebnisse an einen Dritten bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung durch ifp consulting.</p>
<p>3.3 Except for the rights of use granted in <b>Section 3.1</b> of this contract, ifp consulting retains all intellectual property rights to the services and work results provided to or created for the Customer.</p>	<p>3.3 Abgesehen von den in <b>Ziffer 3.1</b> von ifp consulting gegenüber dem Auftraggeber eingeräumten einfachen Nutzungsrechten, verbleiben sämtliche Urheberrechte an den für den Auftraggeber erbrachten Leistungen und erstellten Arbeitsergebnissen bei ifp consulting.</p>
<p><b>4. Remuneration</b></p>	<p><b>4. Vergütung</b></p>
<p>4.1 The compensation for the services and work results provided by ifp consulting to the Customer is based on time incurred by ifp consulting, including travel time, unless in special cases the compensation is otherwise agreed between ifp consulting and the Customer. The daily fee rates of ifp consulting are based on a working day of 8 hours. Travel times up to the time period of half a working day shall be treated as normal working hours. Details of the compensation and the daily fees are generally determined in the offer of ifp consulting. If ifp consulting and the Customer have not agreed upon such compensation scheme, the compensation shall be based on time incurred by ifp consulting and ifp consulting's daily fees valid at the time the Customer places the order with ifp consulting.</p>	<p>4.1 Die Vergütung für die von ifp consulting erbrachten Leistungen richtet sich nach den hierfür von ifp consulting aufgewendeten Zeiten einschließlich Reisezeiten, soweit in besonderen Fällen zwischen dem Auftraggeber und ifp consulting nichts Abweichendes bestimmt worden ist. Die Tageshonorare von ifp consulting beziehen sich auf einen Arbeitstag von 8 Stunden. Reisezeiten bis zur Dauer eines halben Arbeitstags zählen zur normalen Arbeitszeit. Einzelheiten zur Vergütung sowie die Höhe der Tageshonorare werden grundsätzlich im Angebot von ifp consulting festgelegt. Fehlt eine solche Vergütungsregelung, richtet sich die Vergütung nach der von ifp consulting für die Erbringung der vereinbarten Leistungen aufgewendeten Zeit und den jeweils bei Auftragserteilung gültigen Honorarsätzen</p>

	von ifp consulting.
4.2 In addition to the compensation provision stated in <b>Section 4.1</b> , the Customer shall reimburse ifp consulting for any other costs and expenses incurred by ifp consulting's provision of services and work results, in particular travel expenses, accommodation expenses and out of pocket expenses.	4.2 Neben den in <b>Ziffer 4.1</b> genannten Honorarforderungen hat ifp consulting auch einen Anspruch auf die Erstattung der durch die Leistungserbringung bei ifp consulting entstandenen sonstigen Kosten, insbesondere Reisekosten, Übernachtungskosten und Spesen.
4.3 Insofar as the Customer has given its consent for the hiring of subcontractors, the cost of subcontractors shall be generally charged by ifp consulting to the Customer and the Customer shall reimburse ifp consulting for the costs and expenses of the subcontractors, unless there is a written agreement between the Customer and ifp consulting that the costs attributable to the subcontractors shall be charged directly by the subcontractors to the Customer.	4.3 Soweit der Auftraggeber der Beauftragung von Subunternehmern zugestimmt hat, werden die Kosten für Subunternehmer grundsätzlich von ifp consulting dem Auftraggeber in Rechnung gestellt, es sei denn, es besteht zwischen dem Auftraggeber und ifp consulting eine schriftliche Vereinbarung, dass die auf die Subunternehmer entfallenden Kosten direkt von diesen gegenüber dem Auftraggeber berechnet werden sollen.
4.4 The daily fees and other costs or expenses charged by ifp consulting to the Customer do not contain any tax, such as VAT. Any taxes or other levies shall be invoiced to the Customer additionally.	4.4 Die von ifp consulting in Rechnung gestellten Tageshonorare und sonstige Kosten enthalten keine Umsatzsteuer. Diese wird dem Auftraggeber zusätzlich in Rechnung gestellt.
4.5 ifp consulting's invoices in due and proper form shall be payable 14 days after receipt by the Customer.	4.5 Ordnungsgemäße Rechnungen von ifp consulting sind 14 Tage nach Rechnungseingang beim Auftraggeber zur Zahlung fällig.
<b>5. Warranty</b>	<b>5. Gewährleistung</b>
<b>5.1 Liability for defects</b>	<b>5.1 Haftung für Sachmängel</b>
5.1.1 If the Customer notifies a deficiency in the contractual services or work results provided by ifp consulting ifp consulting shall eliminate such deficiencies after consultation with the Customer within a reasonable period of time free of charge.	5.1.1 Durch den Auftraggeber gegenüber ifp consulting gerügte Mängel bei den von ifp consulting erbrachten vertraglichen Leistungen und zu erstellenden Arbeitsergebnissen sind von ifp consulting nach Abstimmung mit dem Auftraggeber innerhalb eines angemessenen Zeitraums unentgeltlich zu beseitigen.
5.1.2 The Customer is entitled to set a reasonable time limit for the remedy of existing deficiencies in the contractual services or	5.1.2 Der Auftraggeber kann ifp consulting eine angemessene Frist für die Beseitigung der Mängel setzen. Verstreicht sie frucht-

<p>work results. If the defect has not been remedied before the time limit expires, the Customer shall once again set a reasonable time limit for the existing deficiencies in the services or work results. If the defect has not been remedied before the second time limit expires, the Customer may choose to set another deadline for remedy or to decline remedy by ifp consulting and remedy the defects itself or have them remedied at ifp consulting's expense. This Section 5.1.2 shall not apply to minor defects.</p>	<p>los, hat der Auftraggeber ifp consulting nochmals eine angemessene Frist für die Beseitigung der Mängel zu setzen, bevor er nach erneutem fruchtlosem Verstreichen dieser Frist, nach seiner Wahl von ifp consulting weiterhin die Beseitigung unter nochmaliger Fristsetzung verlangen oder die Beseitigung durch ifp consulting ablehnen und die Mängel auf Kosten von ifp consulting beseitigen oder beseitigen lassen kann. Dies gilt jedoch nicht für unwesentliche Mängel.</p>
<p><b>5.2 Services having a service contract ("Dienstleistungsvertrag") character</b></p>	<p><b>5.2 Dienstleistungen</b></p>
<p>5.2.1 If services have a service contract character, ifp consulting shall hand over the deliverables and work results to the Customer together with a written declaration stating that the contracted services have been completed, and shall offer to discuss them.</p>	<p>5.2.1 Bei dienstvertraglichen Leistungen übergibt ifp consulting etwaige zu erstellende Arbeitsergebnisse an den Auftraggeber, verbunden mit der schriftlichen Erklärung, dass die Arbeiten vollendet sind, und bietet deren gemeinsame Besprechung an.</p>
<p>5.2.2 With regard to services by ifp consulting that do not satisfy the Customer's requirements contractually agreed upon between the Customer and ifp consulting in accordance with the offer, the Customer shall be entitled to remedial performance by ifp consulting free of charge.</p>	<p>5.2.2 Sollten von ifp consulting zu erbringende dienstvertragliche Leistungen den vertraglichen Vereinbarungen und vertraglich vereinbarten Anforderungen des Auftraggebers nicht genügen, hat der Auftraggeber das Recht auf kostenlose Nacherfüllung durch ifp consulting.</p>
<p><b>5.3 Deficiencies caused by the Customer</b></p>	<p><b>5.3 Durch den Auftraggeber verursachte Mängel</b></p>
<p>5.3.1 The Customer cannot claim any rights under <b>Section 5.1</b> or <b>Section 5.2</b> if ifp consulting is not responsible for the deficiencies alleged by the Customer. This is particularly the case, if the deficiency is based on an instruction or task given by the Customer as well as on faulty or inadequate assistance provided by the Customer.</p>	<p>5.3.1 Der Auftraggeber kann keine Rechte aus <b>Ziffer 5.1</b> oder <b>Ziffer 5.2</b> geltend machen, wenn ifp consulting die vom Auftraggeber gerügten Mängel nicht zu vertreten hat. Dies ist insbesondere dann der Fall, wenn der Mangel auf einer vom Auftraggeber gegebenen Aufgabenstellung oder einer fehlerhaften oder unzureichenden Mitwirkung des Auftraggebers beruht.</p>
<p>5.3.2 Insofar as certain deficiencies of the services or work results provided by ifp consulting are caused by the Customer, ifp consulting is prepared to remedy such</p>	<p>5.3.2 Soweit bestimmte Mängel der von ifp consulting zu erbringenden Leistungen oder zu erstellenden Arbeitsergebnissen auf vom Auftraggeber zu vertretende Um-</p>

<p>deficiencies at Customer's request at reasonable prices and conditions.</p>	<p>stände zurückgehen, wird ifp consulting sie auf Wunsch des Auftraggebers zu angemessenen Preisen und Bedingungen beseitigen.</p>
<p><b>6. Acceptance</b></p>	<p><b>6. Annahme</b></p>
<p>To the extent that certain services or work results to be provided by ifp consulting require acceptance, the following shall apply:</p>	<p>Soweit bei bestimmten von ifp consulting zu erbringenden Leistungen oder zu erstellenden Arbeitsergebnissen eine Abnahme durchzuführen ist, gilt Folgendes:</p>
<p>6.1 When ifp consulting has finally performed the services and work results according to the contract, it shall notify the Customer in writing.</p>	<p>6.1 Sobald ifp consulting die vertraglich vereinbarten Leistungen erbracht oder die zu erstellenden Arbeitsergebnisse erstellt hat, teilt sie dies dem Auftraggeber schriftlich mit.</p>
<p>6.2 The contractual services and work results to be provided by ifp consulting shall be deemed to be carried out, and to be accepted by the Customer</p> <p>6.2.1 if ifp consulting renders the contractual services or delivers the work results to the Customer and the Customer either declares its acceptance of the services and work results provided by ifp consulting in writing or the Customer uses the services or work results provided by ifp consulting; in case of programming work a system test jointly conducted by the Customer and ifp consulting as well as accepted by the Customer shall be sufficient for acceptance.</p> <p>or</p> <p>6.2.2 if the Customer does not object to acceptance in writing explaining its reasons within four (4) weeks after the receipt of the written acceptance notice set forth in <b>Section 6.1.</b></p>	<p>6.2 Der vom Auftraggeber gegenüber ifp consulting beauftragte Leistungsgegenstand gilt als durchgeführt und ist beendet,</p> <p>6.2.1 wenn ifp consulting die vertraglich vereinbarten Leistungen erbracht oder die zu erstellenden Arbeitsergebnisse dem Auftraggeber übergeben und dieser entweder die Abnahme der Leistungen bzw. Arbeitsergebnisse schriftlich bestätigt oder diese Leistungen bzw. Arbeitsergebnisse verwertet oder bereits genutzt hat; bei Programmierungsarbeiten genügt ein vom Auftraggeber und ifp consulting gemeinsam durchgeführter und vom Auftraggeber akzeptierter Systemtest.</p> <p>oder</p> <p>6.2.2 wenn der Auftraggeber der in <b>Ziffer 6.1</b> genannten schriftlichen Abnahmemitteilung von ifp consulting nicht innerhalb von 4 Wochen mit schriftlicher Begründung widerspricht.</p>
<p><b>7. Liability</b></p>	<p><b>7. Haftung</b></p>
<p>7.1 Unless otherwise set forth in these GTC including the following provisions, ifp consulting shall be liable for contractual</p>	<p>7.1 Soweit sich aus diesen AVB einschließlich der nachfolgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt, haftet ifp consul-</p>

	and statutory obligations in accordance with the applicable law.		ting bei einer Verletzung von vertraglichen und außervertraglichen Pflichten nach den gesetzlichen Vorschriften.
7.2	ifp consulting shall be liable for slight negligence only:	7.2	Bei leichter Fahrlässigkeit haftet ifp consulting allerdings nur:
7.2.1	for damages resulting from injury to life, body or health;	7.2.1	für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit;
7.2.2	in all other cases, the liability of ifp consulting for slight negligence with regard to damages or repayment of expenditure incurred - irrespective of legal basis - shall be limited to 100% of the agreed upon contractual remuneration, but shall not exceed the total amount of EUR 200,000.00.	7.2.2	in allen übrigen Fällen ist die Haftung von ifp consulting wegen leichter Fahrlässigkeit auf Schadens- und Aufwendungsersatz – unabhängig vom Rechtsgrund – insgesamt auf 100% der bei Vertragsabschluss vereinbarten Vergütung, höchstens jedoch auf 200.000,00 € begrenzt.
7.3	The liability of ifp consulting in accordance with the foregoing provisions for any loss of data shall be limited to the typical restoration costs, which would have occurred if the Customer had observed state of the art principles for the periodic and secure backup of data and software.	7.3	Die Haftung von ifp consulting im Rahmen der vorstehenden Bestimmungen wird für einen etwaigen Datenverlust auf den typischen Wiederherstellungsaufwand beschränkt, der bei regelmäßiger und gefahrensprechender Sicherung von Daten und Software durch den Auftraggeber eingetreten wäre.
7.4	The liability of ifp consulting for consequential damages is excluded.	7.4	Eine Haftung für Folgeschäden ist ausgeschlossen.
7.5	The above limitations of liability do not apply to any guarantee furnished by ifp consulting. The same shall apply to any claims of the Customer under the German Product Liability Act (“Produkthaftungsgesetz”).	7.5	Die vorstehenden Haftungsbeschränkungen gelten nicht, soweit ifp consulting eine Garantie übernommen hat. Das gleiche gilt für eventuelle Ansprüche des Auftraggebers nach dem Produkthaftungsgesetz.
7.6	The aforementioned limitations of liability shall also apply to the legal representatives or other persons employed by ifp consulting.	7.6	Die vorstehenden Haftungsbestimmungen gelten auch zugunsten der gesetzlichen Vertreter oder Erfüllungsgehilfen von ifp consulting.
<b>8.</b>	<b>Confidentiality</b>	<b>8.</b>	<b>Geheimhaltung</b>
8.1	The Customer and ifp consulting shall treat all commercially sensitive information that the Customer and ifp consulting exchange during their contractual relationship, in particular company and	8.1	Die Vertragsparteien verpflichten sich, alle wirtschaftlich wertvollen Informationen, welche der Auftraggeber und ifp consulting im Rahmen ihres Vertragsverhältnisses austauschen, insbesondere

<p>business secrets, confidentially and shall disclose such information to third parties only to the extent necessary for the fulfillment of their contractual obligations. The Customer and ifp consulting undertake to ensure explicitly that their employees and other persons involved in the performance of their contractual obligations also comply with the aforementioned confidential duty.</p>	<p>Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, vertraulich zu behandeln und diese Informationen Dritten nur zugänglich zu machen, soweit dies zur Erreichung des Vertragszwecks geboten ist. Die Vertragsparteien werden diese Geheimhaltungspflichten auch ihren Mitarbeitern ausdrücklich auferlegen.</p>
<p>8.2 The duty of confidentiality in accordance with <b>Section 8.1</b> shall not apply to information</p> <p>8.2.1 Which can be shown to have been in one party's possession prior to the start of contractual negotiations or which are already provided and declared as not confidential by third parties, unless they themselves violate confidential duties.</p> <p>8.2.2 which the parties have developed independently or</p> <p>8.2.3 which is or becomes public without any fault of or with any assistance of one party.</p>	<p>8.2 Ausgenommen von der Geheimhaltungspflicht sind Informationen,</p> <p>8.2.1 die eine Vertragspartei vor Beginn der Vertragsverhandlungen bereits besaß oder ihr von Dritten als nicht vertraulich mitgeteilt werden, sofern diese nicht ihrerseits gegen Vertraulichkeitspflichten verstoßen;</p> <p>8.2.2 welche die Vertragsparteien jeweils unabhängig voneinander entwickelt haben;</p> <p>8.2.3 die ohne Verschulden oder Zutun der anderen Vertragspartei öffentlich bekannt sind oder werden.</p>
<p>8.3 The duty of confidentiality mentioned above shall apply for the duration of the contractual relationship between the Customer and ifp consulting and after its termination.</p>	<p>8.3 Diese Vertraulichkeitsverpflichtung gilt für die Dauer des Vertragsverhältnisses und über dessen Beendigung hinaus.</p>
<p><b>9. Data Protection</b></p>	<p><b>9. Datenschutz</b></p>
<p>9.1 Both parties shall respect the relevant data protection laws, in particular the data protection laws applicable in Germany, and shall ensure that staff members and other persons employed by them in the performance of their contractual obligations give an undertaking in respect of data confidentiality in accordance with Section 5 of the German Federal Data Protection Act ("Bundesdatenschutzgesetz"), unless they are already generally obliged accordingly.</p>	<p>9.1 Beide Vertragsparteien werden die jeweils anwendbaren, insbesondere die in Deutschland gültigen datenschutzrechtlichen Bestimmungen beachten und ihre im Zusammenhang mit dem Vertrag eingesetzten Mitarbeiter auf das Datengeheimnis nach § 5 BDSG verpflichten, soweit diese nicht bereits allgemein entsprechend verpflichtet sind.</p>

<p>9.2 If the Customer itself or by means of ifp consulting, collects, processes or uses personal data, the Customer shall be solely responsible and deemed to be allowed to do so by applicable law, including any data protection law. If a third party makes any claim against ifp consulting on the grounds of alleged breaches of the aforementioned applicable law, including any data protection law, the Customer undertakes to hold ifp consulting harmless against such claims.</p>	<p>9.2 Erhebt, verarbeitet oder nutzt der Auftraggeber selbst oder durch ifp consulting personenbezogene Daten, so steht der Auftraggeber dafür ein, dass er dazu nach den anwendbaren, insbesondere datenschutzrechtlichen Bestimmungen berechtigt ist und stellt im Falle eines Verstoßes ifp consulting von Ansprüchen Dritter frei.</p>
<p><b>10. Term and Notice of termination</b></p>	<p><b>10 Vertragslaufzeit und Beendigung</b></p>
<p>10.1 The term of the contract shall be determined by the respective agreement of the parties in accordance with the order of the Customer.</p>	<p>10.1 Die Vertragsdauer bestimmt sich grundsätzlich nach der jeweiligen Vereinbarung der Vertragsparteien gemäß der Beauftragung durch den Auftraggeber.</p>
<p>10.2 The contract may be cancelled by the Customer at any time prior to the end of the contract period , subject to one month's notice. In this case Section 649 of the German Civil Code (“Bürgerliches Gesetzbuch”) shall apply accordingly.</p>	<p>10.2 Das Vertragsverhältnis kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von 1 Monat durch Kündigungsschreiben des Auftraggebers vorzeitig beendet werden. Sollte der Auftraggeber von diesem vorzeitigen Kündigungsrecht Gebrauch machen, kommt § 649 BGB entsprechend zur Anwendung.</p>
<p>10.3 This provision set forth in <b>Section 10.1</b> and <b>Section 10.2</b> shall not affect the right of extraordinary termination for good cause.</p>	<p>10.3 Das Recht der Vertragsparteien zur außerordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt von den Regelungen in <b>Ziffer 10.1</b> und <b>Ziffer 10.2</b> unberührt.</p>
<p><b>11. ifp consulting's Obligations at Termination of the Contract</b></p>	<p><b>11. Pflichten von ifp consulting bei Vertragsbeendigung</b></p>
<p>11.1 Irrespective of the reason for termination of the contractual relationship, ifp consulting undertakes to cooperate with the Customer to ensure that the contractual relationship is terminated in an orderly manner.</p> <p>In so far as the Customer requires services from ifp consulting in this context that ifp consulting is not or no longer</p>	<p>11.1 Unabhängig vom Grund der Beendigung des Vertragsverhältnisses ist ifp consulting verpflichtet, mit dem Auftraggeber zum Zwecke einer ordnungsgemäßen Abwicklung des Vertragsverhältnisses zusammen zu arbeiten.</p> <p>Soweit der Auftraggeber in diesem Zusammenhang vom ifp consulting Leistungen anfordert, zu deren Erbringung sie vertraglich nicht oder nicht mehr ver-</p>

	contractually obliged to render, ifp consulting shall provide such services to the extent that its technical, organisational and personnel capacity and resources permit at the current fair market price.		pflichtet ist, wird ifp consulting diese Leistungen im Rahmen ihrer technischen, organisatorischen und personellen Möglichkeiten gegen angemessene Vergütung erbringen.
11.2	After termination of the contractual relationship ifp consulting shall, at the Customer's request, return to the Customer any documents and materials of the Customer, that ifp consulting has received in order to provide the contractual services.	11.2	Nach Beendigung des Vertragsverhältnisses hat ifp consulting auf Verlangen des Auftraggebers alle Unterlagen des Auftraggebers herauszugeben, die sie für die Erbringung ihrer vertraglich vereinbarten Leistungen von ihm erhalten hat.
<b>12.</b>	<b>Miscellaneous</b>	<b>12.</b>	<b>Sonstiges</b>
12.1	<p>Amendments and addenda to these GTC or to any other contractual documents agreed upon between the parties shall not be valid unless made in writing. The same shall apply to any agreement between the contracting parties to waive the requirement for such amendments and addenda to be in written form.</p> <p>ifp consulting may amend these GTC adequately. ifp consulting shall inform the Customer about the amended GTC and shall highlight the amendments. The Customer may object to the amendments in writing within one month after receipt of the amendments by the Customer. The amended GTC shall be deemed to be accepted, if the Customer does not object to the amended GTC within the aforementioned one month period.</p>	12.1	<p>Änderungen oder Ergänzungen dieser AVB oder der zwischen den Vertragsparteien vereinbarten übrigen Vertragsdokumente bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für die Aufhebung dieses Schriftformerfordernisses.</p> <p>ifp consulting kann diese AVB angemessen ändern. ifp consulting wird dem Kunden in einem solchen Fall die geänderten AVB mitteilen und die Änderungen deutlich hervorheben. Der Kunde kann den Änderungen innerhalb einer Frist von einem Monat nach Zugang der Mitteilung der Änderungen schriftlich widersprechen. Die Änderungen gelten als genehmigt, wenn der Kunde nicht fristgerecht widersprochen hat.</p>
12.2	The contractual relationship between the Customer and ifp consulting, the performance of the agreed services and any claims arising therefrom shall be governed solely by German law to the exclusion of any rules of law which may designate another legal system as being applicable. Any application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods is excluded.	12.2	Für das Vertragsverhältnis zwischen ifp consulting und dem Auftraggeber, die Durchführung der vereinbarten Leistungen und alle sich daraus ergebenden Ansprüche gilt ausschließlich deutsches Recht unter Ausschluss aller Rechtsnormen, die in eine andere Rechtsordnung verweisen. Die Anwendung des UN-Kaufrechts ist ausgeschlossen.
12.3	Munich shall be the place of performance and jurisdiction.	12.3	Erfüllungsort und Gerichtsstand ist München.

<p>12.4 In cases of doubt, the German version of this bilingual Contract shall prevail.</p>	<p>12.4 Bei Auslegungszweifeln entscheidet die deutsche Fassung dieses zweisprachigen Vertragstextes der AVB.</p>
<p>12.5 In the event that any one or more of the provisions of these GTC is held to be or becomes invalid, illegal or unenforceable in any respect, all other provisions of the GTC shall remain in full force and effect. The parties shall replace the invalid provision by a valid provision that effects as far as possible the purpose of the invalid provision. The same shall apply to a gap in need of regulation.</p>	<p>12.5 Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieser AVB unwirksam sein oder werden, so wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen hiervon nicht berührt. Die Vertragsparteien werden die unwirksame Bestimmung durch eine wirksame Regelung ersetzen, die dem mit der unwirksamen Bestimmung verfolgten Zweck möglichst nahe kommt. Das Gleiche gilt für eine regelungsbedürftige Lücke.</p>